

composiciones del Sr. Rubió, vertidas á diferentes idiomas, algunas traducidas á nuestro amadisimo bascuence.

De ello nos congratulamos vivamente, como de cuanto tienda á estrechar más y más los vínculos de hermandad que existen entre las literaturas regionales de España. Y felicitamos con entusiasmo al señor Rubió y Ors, por las muestras de merecida admiracion de que ha sido objeto, así como felicitamos tambien á los miembros de la *Lliga de Catalunya*, por el ejemplo de union y patriotismo que han ofrecido á todos los pueblos amantes de sus tradiciones,

MISCELÁNEA.

Hemos recibido, y agradecemos la atencion, un ejemplar de la Memoria de la Sociedad Coral de Bilbao, presentada por el Secretario D. Jacinto de Olartecoechea, en Junta general.

En dicha Memoria se exponen detalladamente los trabajos realizados por la próspera sociedad bilbaina durante el año último.



Devolvemos al nuevo colega local *La Union Liberal* el cortés saludo que nos dirige, y establecemos el cambio.



En la sesion que la Real Academia de la Historia celebró el 29 del corriente, el ilustrado general Sr. Arteché leyó un brillante informe sobre el *Diccionario heráldico de la Nobleza guipuzcoana*, por D. Juan Cárlos de Guerra, trabajo que dió á luz esta Revista.

Fecitamos á nuestro querido amigo y colaborador.



Actualmente se imprime en París un hermoso libro que se pondrá en breve á la venta. Irá ilustrado con primor y se titulará *Contes Espagnols*. Es una coleccion de narraciones de los Sres. Balaguer, Campion, Febrer y Arana, puestas en francés por los distinguidos escritores Contamine de Latour y Foulché-Delbosc, á quienes las letras de nuestro país deben agradecimiento por sus tareas.

Al mismo tiempo que el citado libro se publicará otro con el título de *Lègendes Basques*, que únicamente contendrá leyendas del señor Arana.



MISCELANEA.

El inimitable Gayarre ha obtenido un nuevo triunfo en la funcion de su despedida en el Teatro Real de Madrid.

Los aplausos incesantes y calurosísimos que el público le prodigó cuando cantó la ópera anunciada, le obligaron á su conclusion á dejar oír el imperecedero *Gernikako arbola*, que dicho por Gayarre con la expresion admirable del artista y del euskaro, produjo en el auditorio un entusiasmo indescriptible.



El resultado de los exámenes de fin de curso, verificados en la Escuela de Artes y Oficios de esta Ciudad, ha sido, como de ordinario, muy satisfactorio.

Felicitamos por ello á los dignos profesores de aquel centro de enseñanza.



Se ha constituido en esta Ciudad la Delegacion guipuzcoana de la Asociacion nacional de ingenieros industriales.

Esta Delegacion invitará á los señores industriales á que se asocien tambien con el carácter de sócios honorarios que les concede el Reglamento de la Asociacion nacional.

Celebramos la constitucion de la Delegacion citada, por los beneficios que puede reportar al porvenir industrial de este país.



Durante la estancia de S. M. la Reina Victoria de Inglaterra en Biarritz, ha estado á darle una serenata la brillante estudiantina de esta Ciudad.

El producto de su cuestacion en Bayona, en donde tomó parte en un concierto, se destinó á los pobres.

MISCELÉNEA.

El jóven é inteligente músico D. Juan Guimon, autor de la ópera bascongada *Iparragirre*, ha sido nombrado Director de la banda municipal de esta Ciudad.

Reciba nuestra cordial enhorabuena.



Hemos tenido el gusto de recibir la *Memoria acerca del estado del Instituto provincial de Guipúzcoa durante el curso de 1887 á 1888*, por D. Cándido Rios y Rial, Catedrático y Secretario de aquel centro de instruccion.

Por la citada Memoria se ve que es muy halagüena la situacion de la enseñanza en el Instituto provincial guipuzcoano, por lo que felicitamos al celoso claustro de profesores del mismo, agradeciendo vivamente la atencion de que hemos sido objeto.



Tambien hemos recibido, y agradecemos la atencion, la *Memoria y cuenta general de la Caja de ahorros y Monte de piedad de San Sebastian, correspondiente al año 1888*, por la que vemos con satisfaccion el próspero estado de tan útil establecimiento.



El ilustre Cronista de Vitoria, nuestro querido amigo y colaborador D. Ricardo Becerro de Bengoa, ha publicado en *La España Moderna* un hermosísimo trabajo biográfico, consagrado al inolvidable D. Antonio de Trueba.

Reciba el Sr. Becerro nuestro aplauso.



Tambien se ha celebrado en Bilbao, en el salon de actos del Instituto Bizcaino, una solemne velada literaria en conmemoracion del ilustre autor del *Libro de los cantares*.



MISCELÁNEA.

Vemos con satisfaccion que los periódicos de Italia continuan haciendo elogios de nuestro querido paisano y amigo el baritono Sr. Tabuyo, á quien cariñosamente felicitamos.



El dia 23 del corriente asistió nuestra Excma. Diputacion provincial, siguiendo tradicionales y siempre loables prácticas, á la Misa del Espiritu Santo, que se celebró en la iglesia parroquial de Santa Maria de esta Ciudad, para impetrar del Cielo las luces necesarias, á fin de que resplandezca el mayor acierto en cuantas resoluciones adopte el Cuerpo provincial en las sesiones que aquel dia se inauguraron.

SECCION AMENA.



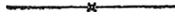
1.^{ko} SOMAKETA.

Dira *bata ta iruba*
 Pisti *izugarria*;
Biya ta iruba-kiñ
 Dezu *iduria*;
 Miñ *zorrotza ematen*
 Dubena *guztia*.

(Askantza *urrengo lumero edo liburuchean.*)



MISCELÁNEA.



Leemos en nuestro apreciable colega *El Anunciador Vitoriano*:

«Solemnísima y extraordinariamente concurrida fué la funcion dedicada á San Prudencio, Patron de Alaba, por nuestra Excma. Diputacion el domingo último, y el pueblo vitoriano que llenaba la Plaza de la Provincia, veía entre regocijado y conmovido, restablecida una piadosa práctica digna de los pueblos libres y sensatos.

La solemne procesion se verificó con un tiempo hermoso, y en la parroquia de San Pedro los cultos religiosos fueron revestidos de la mayor pompa.

El P. Cuder, que ocupó la cátedra sagrada, hizo el panegirico de nuestro Santo Patron ponderando su gran prudencia, que le conquistó el glorioso nombre que hoy lleva, así como ensalzó en todos sus aspectos la paz, que servia de texto á su oracion sagrada.

Procesionalmente se volvieron las sagradas reliquias de San Prudencio á la Capilla del Palacio de la Diputacion, en la cual se dieron á besar á la Corporacion provincial y á sus dependientes, así como al numeroso público que acudió á venerarlas.»



Los regionalistas catalanes han dispensado en Barcelona la más cordial y entusiasta acogida á nuestro dignísimo paisano el Sr. D. Fidel de Sagarminaga.

Tan delicado y noble proceder viene á estrechar los dulces lazos de simpatía, existentes entre Cataluña y Basconia.



Hemos oido hacer elogios de un nuevo é inspirado cuadro del aventajado pintor bilbaino D. Anselmo Guinea.

Representa al inolvidable D. Antonio de Trueba, de perfecto parecido, sentado al pié de añoso y corpulento nogal, en actitud dulce-

mente meditabunda, ante el hermoso panorama de la vega de Deusto, cuya contemplacion inundaba su alma de goces y deleites purísimos.

Felicitamos al Sr. Guinea por su notable trabajo.



El último número de la preciosa revista ilustrada *Le Conseiller des Mères et des Jeunes Filles*, que ve la luz en Paris, publica, traducida al francés, una de las poesias de nuestro Director.

El Sr. Arzác envía á la citada publicacion el testimonio de su gratitud, felicitándose, como lo hacemos tambien nosotros, por las repetidas pruebas de aprecio que va recibiendo nuestra amada lengua nativa.

SECCION AMENA.



GALDEERA BAT ERANZUNA.



Galdetu zioten kalean
 Ortzeginille¹ bati:
 —¿Zéin ortz erortzen diran
 Azkenena badaki?
 —Azkeneneko eroritzen
 Diradenak dira
 Azkeneko jarriak,
 Nik egiñak badira.



(1) Dentista.

MISCELÁNEA.



Nuestra *Sociedad Coral* dió en la noche del 11 del corriente, en el Teatro Principal, un brillante concierto, obteniendo entusiastas aplausos de la numerosa y distinguida concurrencia que llenaba el local.

El orfeon *donostiarra*, impulsado de los más nobles deseos, salió de su esfera musical, é invitó á la funcion á las autoridades y corporaciones, con objeto de honrar la memoria del ilustre literato D. Antonio de Trueba. Las invitaciones fueron atendidas; hubo profusion de coronas, entre ellas una del Consistorio de Juegos florales con la siguiente inscripcion: *Euskal-itz-Jostaldien Batzarreak On Antonio Truebu-koari*; y se leyeron varias poesías, siéndolo por su autor la que publicamos en la pág. 423 de este número.



Tenemos tambien la satisfaccion de consignar, en medio del dolor que nos causa la pérdida de nuestro amigo y colaborador, que ha sido consoladora la espontánea y general manifestacion de sentimiento que la tierra euskara y España entera han tributado al inolvidable narrador de nuestras costumbres populares; son prueba elocuente de esto los escritos que en diversas publicaciones han visto la luz, entre ellos una sentida biografía inserta en las páginas de *La Ilustracion Española y Americana*, y que lleva al pié la autorizada firma del conocido literato D. Eduardo Bustillo.

El Ayuntamiento de Bilbao ha acordado dar el nombre de Trueba á la plaza de los jardines de Albia, muy cerca de la casa donde murió el ilustre escritor; y la Diputacion de Bizcaya, inspirándose en los mismos sentimientos de patriotismo, tiene resueltos en principio algunos homenajes de consideracion y cariño á la memoria del celebrado cantor de nuestras tradiciones.



Nuestro querido amigo y paisano el elocuente orador sagrado y notable jurisconsulto, R. P. José Vinuesa y Zurbano, ha sido nombrado Correspondiente de la Real Academia de Legislacion y Jurisprudencia.



Nuestro querido amigo y colaborador D. Adolfo Morales de los Rios, que tan curiosos trabajos lleva publicados en la EUSKAL-ERRIA sobre la *boina* euskara, nos ha favorecido con las siguientes interesantes noticias:

«*El Figaro* de París, en su número del 15 de Mayo corriente, da á luz una pieza musical titulada *Marcha de las boinas*.

Segun se lee bajo el título de la misma, dicha composicion la dedica su autor, Mr. Henri Perry, á *los estudiantes de Francia*. Es el caso que estos señores han adoptado la boina por *couvre-chef* de la clase, y no hace mucho que, con solemne ceremonia, las facultades de París y Montpellier consagraron dicha adopcion.

Los estudiantes de Marsella, al salir de sus clases y liceos ostentan en sus boinas toda la combinacion de colores inventada por Chevreul... y aun algunos colores más. El espectáculo resulta muy pintoresco al decir de aquella prensa.

Las clases de filosofia de la facultad de París han adoptado la boina de terciopelo negro, (¿modelo Wagner?) con galon amarillo cortado por una raya violeta.

Los estudiantes de matemáticas elementales usan la misma boina con galon rojo.

Los de humanidades adoptaron la boina azul con galon amarillo; y del mismo azul marino con bandas, encarnada, azul-celeste y malva claro, la llevan respectivamente las clases de ciencias, letras y enseñanza especial.

Los alumnos de la Escuela de Bellas-Artes de París, sobre todo los de la seccion de pintura, han usado la boina bearnesa, con borla, desde tiempo inmemorial.

En mi tiempo, no estaba bien vista ni aceptada entre nosotros, los de la seccion de arquitectura.

Por lo demás, en París la boina ha tenido sus constantes alzas y bajas.»



Segun vemos en nuestro apreciable colega *El Noticiero Bilbaino*,

el Sr. D. Alejandro de Zárraga ha adquirido, en 5000 pesetas, el hermoso cuadro de D. Anselmo Gainea, de que dimos cuenta en el número anterior.

SECCION AMENA.

ARDO-ZALE BATEN ESANA.

Ardoaren gañian
gauza bat aiturik
nere buru gogorran
eziñ sartu det nik.
Gizona zuzen dala
baso bat eranik
eta ni bost eranta
eziñ nago zutik.



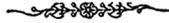
GOIZTARRA.

—¿Mutill, oyian ago
izanik amarrak?
—¿Ta zér, gaur iruretan
oyeratu banak?
—¿Goizeko iruretan?
¡zér arrigarriya!
ni enak oyeratu
ta niok jaikiya.

MARCELINO SOROA
(¡Zér zirilarriya!)



CHORI BATI.



Kantari ari zera
 Zure kabiari,
 Kantari kabi bat zan
 Nere biotzari!
 ¡Zéñ zorionekoa,
 Choria, zeran zu!...
 ¿Zeruronz zoaz egan?
 ¿Zér esan nai nazu?

ANTONIO ARZÁC.

MISCELÁNEA.

Vemos con júbilo en nuestro apreciable colega *Lurak-Bat*, de la Habana, que los bascongados allí residentes acaban de celebrar, con mayor esplendidez, si cabe, que en años anteriores, las solemnes fiestas que acostumbran dedicar á su excelsa Patrona la Santísima Virgen de Begoña.

¡Bien por nuestros queridos hermanos ausentes, para quienes tenemos siempre una oracion en las ermitas de Euskaria, desde las que contemplamos el mar que nos separa, pero más el Cielo que nos une!



Un periódico de París, al dar cuenta de un concierto que los discípulos de Mr. Beriot dieron en la sala Erard, elogia á nuestro jóven paisano D. Jesús Santesteban, á quien coloca entre los discípulos más brillantes del Conservatorio parisiense, llamándole verdadero maestro.



La Sociedad Española de Salvamento de Náufragos ha celebrado en Madrid junta general, leyéndose la Memoria de los trabajos del año último. Por los individuos de esta asociación se han salvado 355 vidas, de las cuales lo han sido directamente 143, que sumadas con las de años anteriores, dan la cifra de 586 salvadas directa y exclusivamente por la Sociedad desde que se creó.

Se han concedido premios en metálico por valor de 19.700 pesetas, y se ha adquirido material de salvamento por valor de 30.000.

Además se han constituido juntas en Toledo y Melilla, funcionando en la actualidad hasta 41, de las que 37 están dotadas con aparatos lanzacabos de diferentes sistemas, dos falconetes, cinco fusiles, 16 botes salvavidas y siete lanchas de auxilio.



Se ha verificado en el Conservatorio de Madrid una solemne fiesta musical en honor del malogrado Arriaga, Las piezas todas del ilustre maestro bilbaino han sido aplaudidísimas.

El discurso de Arrieta en elogio de Arriaga ha sido notable. La concurrencia numerosísima y selecta.



El programa de las fiestas de San Fermin, en Pamplona, se adicionará este año con un espectáculo más: tal es el concurso de gaitas, dulzainas y *ñun-ñun* que se celebrara en la plaza de toros el día que se designe. Habrá seis premios, tres para las gaitas y otros tres para los *ñun-ñunes*.

Amantes de la música pastoril de nuestras montañas, aplaudimos esta innovación.



A propuesta de la Real Academia de la Historia, S. M. la Reina Regente se ha dignado condecorar con la encomienda de Carlos III al conocido euskarólogo Mr. Henry O' Shea, autor de *La Maison Basque*.

Es una distinción merecida.



MISCELÁNEA.

Hemos recibido, y agradecemos la atencion, un ejemplar de la Memoria de la sociedad *Laurak-Bat* de Buenos Aires, informativa de los negocios que se relacionan con su periodo administrativo de 1888-1889, y que revela el floreciente estado en que se encuentra tan patriótica sociedad.



El dia 10 del corriente, segundo de Pascua de Pentecostés, se inauguró en la Santa Casa de Loyola, con una solemnisima funcion, el nuevo y magnifico órgano construido para aquel Santuario por la acreditada casa Cavalle- Coll, de París.



El jóven escultor catalán D. Joaquin Anglés ha ejecutado, en Bilbao, una artistica lápida conmemorativa del popular cantor de las costumbres y tradiciones bascongadas, nuestro llorado amigo D. Antonio de Trueba.

Ostenta esa lápida una composicion alegórica bien sentida y desarrollada en alto y bajo relieve: en su coronamiento hay una medalla con el busto de Trueba, apoyado en una pluma simbólica; y á su lado están las armas de Bizcaya, el árbol de Guernica, objeto de veneracion para el bascongado nobilísimo, Cronista y Archivero del Señorío en sus últimos años; en la parte inferior central aparece, en alto relieve, el génio de la Inmortalidad, que escribe en el muro esta dedicatoria: *A Trueba*; en la parte inferior hay otra figura, tambien de alto-relieve, sentada en los peldaños que forman la base, representando al bascongado en actitud de leer y estudiar los libros del sencillo é inspirado narrador: ramas de laurel y de encina y algunas flores campestres decoran el conjunto de tan notable lápida.

La *Ilustracion Española y Americana*, en su número correspondiente al 8 del actual, ha reproducido, en un excelente grabado, el artístico trabajo del Sr. Anglés.



MISCELÁNEA.

La tarde del 23 del corriente se verificó en la plaza de la Constitución la tradicional ceremonia de la bendición y quema del árbol de San Juan, al son del tamboril, asistiendo el cabildo de la parroquia de San Vicente.

Acudió al acto numerosa concurrencia.



Hemos recibido, y agradecemos la atención, el *Registro de las sesiones celebradas por la Excm. Diputación provincial de Guipúzcoa en el primer período semestral del año económico de 1888 á 1889.*

SECCION AMENA.



¡A ZÉR OSTATUBA!

Melchor *Tripaki* joan zan
ostatu batera
zuben asmoan ustez
bapo bazkaltzera.
Bañan arkiturikan
añ charra guztiya,
arrek ikusi zuben
anchen komeriya.
Gelditu zan gosiak
etzubelako jan,

bañan kontubarekiñ
aguro bete zan.
Zergatik bazkariya
bazan arlotia,
ordañaz izan zuben
kontuba luzia.
Isillikan egonik
jakiñ bitartian,
nagusiyari ziyon
esan bat batian:

M I S C E L Á N E A .



El domingo 30 de Junio último terminó el solemnísimo tríduo que para la consagracion de las familias al Sagrado Corazon de Jesús, dispuso que se celebrara los días 28, 29 y 30 el dignísimo Director del Apostolado de la Oracion de esta ciudad, D. Nicanor Moreno.

El día 28, día del Sagrado Corazon de Jesús, hubo dos concurrencias comuniones generales, una á las cinco y media y otra á las siete.

A las diez se celebró Misa solemne con orquesta bajo la direccion del reputado maestro Sr. Santesteban. El sermon estuvo á cargo del R. P. Bada, de la órden de predicadores, cuyo sermon, como los de los días sucesivos, fueron escuchados con el mayor agrado por el gran concurso de fieles que llenaba las anchurosas naves de Santa María. Los discursos del P. Bada dejan gratamente impresionados á los fieles que hantenido la dicha de escucharle y aprecian en lo que valen sus bellisimas formas oratorias, su elegante diction, y sobre todo la hermosísima doctrina que ha desarrollado en todos ellos.

El último día del tríduo, festividad del Purísimo Corazon de María, los socios se esmeraron en honrar á su cariñosa Madre, para por su medio hacer la consagracion de las familias al Sagrado Corazon de Jesús.

Las comuniones generales, así como las del primer día, fueron muy numerosas.

La funcion de la tarde fué magnífica; el templo estaba profusamente iluminado, la asistencia de los fieles mayor aún que en los días anteriores, y despues del rosario y el sermon, en el que el orador sagrado desarrolló su tema con elocuencia arrobadora mostrando al Corazon de Jesús como modelo de todas las virtudes, hizose la solemne procesion con el Santísimo y visita de altares, y acto continuo la consagracion de las familias, terminando con la bendicion y reserva.



El mismo día 30 del pasado, la Asociación de Obreros Católicos del Purísimo Corazón de María, celebró en la iglesia de Santa Teresa la festividad de su Excelsa Patrona con comunión general y Misa mayor con orquesta y sermón, haciéndose la consagración de dicha sociedad al Sagrado Corazón de Jesús.



El día 1.º del corriente, y con asistencia de las autoridades, representaciones de la prensa y gran número de personas distinguidas, se inauguraron en Bilbao las escuelas de Albia.

El clero de la parroquia de San Vicente de Albia se presentó con cruz alzada, procediendo el cura párroco Sr. Villalain á la bendición de las salas de las escuelas.

El emplazamiento del hermoso edificio es de 2.354 metros superficiales.

La fachada principal da frente á los jardines de Albia, y por ella únicamente hay acceso á las escuelas; por el centro á la de los adultos; por la derecha á la de los niños, y por la izquierda á la de las niñas.

Las paredes ostentan máximas cristianas encerradas en lindos cuadros carteles, hermosos mapas, encerados y cuanto la enseñanza requiere.

La fachada del edificio es de un aspecto severo y agradable, y en ella se lee una expresiva inscripción en honor de los señores de Zabálburu, que con generoso desprendimiento han sufragado más de 200.000 pesetas de las 330.000 que aproximadamente ha costado la construcción de las escuelas.



La Diputación provincial de Bizcaya ha acordado contribuir con la suma de mil pesetas á la suscripción abierta para el monumento á Moraza.



La Diputación de Navarra ha dirigido á nuestro insigne compatriota Sarasate, el siguiente escrito dándole gracias por el dúo de violines *Navarra*, que le dedica el afamado violinista:

«Excmo. Sr.: La Diputación foral y provincial de Navarra ha recibido con grande estima el precioso ejemplar de la partitura de orquesta del muy celebrado dúo de violines *Navarra* que V. E. se ha servido remitirla desde Londres, como prueba cariñosa de los afectuo-

esos sentimientos que por singular manera abrillantan la eminente personalidad de V. E.

Cuando en Julio del año próximo pasado tuvo la dignacion de dedicarle dicho duo, esta corporacion se apresuró á tributar á V. E. el testimonio profundo de su admiracion y gratitud, gratitud y admiracion que con mucho gusto renueva hoy al ilustre navarro al aceptar reconocida su valioso obsequio, que figurará dignamente en sitio de preferencia de la biblioteca provincial.—Dios, etc.»

—*—

El Ayuntamiento ha declarado y consignado en acta que ha visto can satisfaccion los sensibles progresos y el brillantísimo resultado obtenido por el jóven D. Marcelino Basurco, músico que fué de la banda municipal de esta Ciudad, y pensionado hoy de la corporacion municipal en el Conservatorio de Madrid.

El Sr. Basurco acaba, en efecto, de obtener la nota de *sobresaliente* en el 5.º y 6.º años de flauta, y por unanimidad el primer premio del Conservatorio.

Tambien ha acordado, á instancias, del concejal Sr. Echeverria, que en vista de habersele subvencionado solo dos años de los tres que le concedió, continúe disfrutando de la beca durante el año próximo, para que vayaá París á perfeccionarse.

El Sr. Basurco forma actualmente parte de la notable orquesta de Breton, que actúa en esta Ciudad.



Ta zuk, ichas gizon, arriskuan bizia,
 Ta zuk, soldadu, gerrara eramana,
 Ta zuk, biotz triste, munduko gora-beran
 Gau ta egun beti zabiltzana,
 ¿Zêr dezute garaitzen laguntzeko
 Ta gloria beti iristeko?
 —«Iru ego, iristeko osoa:
 Fedea, Esperanza ta Amorioa!»

ANTONIO ARZÁC.

M I S C E L Á N E A .

La Excma. Diputacion provincial de Guipúzcoa ha acordado conceder 2500 pesetas de subvencion á la Sociedad Coral de esta Ciudad, para ayudarle á sufragar los gastos que ha de ocasionarle su viaje á París.

El Excmo. Sr. Marqués de Cubas, presidente honorario de dicha sociedad, ha donado á la misma igual suma con el expresado objeto.

Aplaudimos el acuerdo de la Diputacion, y enviamos al Marqués nuestros sinceros plácemes.



La reina de la Gran Bretaña ha regalado al Ayuntamiento de esta Ciudad un magnífico jarron, semejante á los que regalaron Napoleon III y la emperatriz Eugenia.



El dia 12 del corriente tuvo lugar en la pintoresca posesion, titulada Beloca, que recientemente han adquirido los hermanos maristas, la distribucion de premios á los alumnos de su acreditado colegio.

En el parque de la bonita quinta se habia levantado un estrado, adornado con gallardetes y banderolas; este estrado estaba destinado para los alumnos que habian de recibir los premios y el jurado que debia distribuirlos.

Delante del estrado habia numerosas sillas que ocupaban las familias de los niños y otras no ménos distinguidas de esta capital.

Los 250 niños que componen el colegio, cantaron con el mayor gusto y afinacion los coros titulados *Los Cántabros* y *Les Pêcheurs Napolitains*.

Los premios consistieron en bonitos y elegantes volúmenes encuadernados con el mejor gusto, unos literarios, otros científicos; todos amenos é instructivos.

Despues, el Director del colegio, en breves y sentidas frases, dió las gracias á las familias de los niños por la favorable acogida que han dispensado á la institucion de enseñanza que dirige, y á todos por su asistencia al acto.

El Sr. Arcipreste, que presidia, dirigió á los niños una breve y sencilla alocucion, exhortándolos al trabajo, aplicacion y practica de las virtudes cristianas.

Al terminar el acto, que estuvo brillante, cantaron los niños el popular himno euskaro *Gernikako arbola*.



El concurso de tamborileros y gaiteros que anunciamos se verificaria en Pamplona por las fiestas de San Fermin, ha resultado muy lucido.

El primer premio fué adjudicado al notable tamborilero de Vergara D. Bonifacio Cubas, premiado ya anteriormente por el Consistorio de Juegos florales de San Sebastian. Nos dicen que el Sr. Cubas ha estado admirable, tanto en la pieza dejada á eleccion como en la *ezpata dantza* y en el *auresku*.

Tambien los gaiteros han sido muy aplaudidos, siendo premiado uno de Pamplona que tocó con toda perfeccion el *baile de la era* y la *alborada*, piezas de que se componia el certámen.



NERE IZARRARI.



Zugatik daukat beti
 Aurrean Zerua,
 Eguna gaba dala
 Usterik... ¡erua!

 Eta zu ikusirik
 Egitendet negar,
 Aingeru batek andik
 Egiñagatik far!

 A!.. zaude or; neretzat
 Poza da negarra:
 Pena mundu ontako
 Algara ta farra!

ANTONIO ARZÁC.

MISCELÁNEA.



Nuestro estimado amigo y paisano el notable barítono D. Ignacio Tabuyo, de cuyos triunfos hemos tenido el gusto de ocuparnos en diversas ocasiones, cantó el día 22 del corriente en la iglesia parroquial de Rentería, con motivo de la festividad de esta villa, de la que es hijo, llamando poderosamente la atención y siendo muy felicitado.

Reciba nuestra sincera enhorabuena.



Hemos recibido la lista de los Abogados del Ilre. Colegio de esta Ciudad que nos ha sido remitida por la Junta de Gobierno de dicho Colegio, del que es decano actualmente nuestro querido amigo y colaborador D. Manuel Gorostidi.

Agradecemos la atención.



Con motivo de los días de S. M. la Reina Regente, nuestro Ayuntamiento tomó el plausible acuerdo de repartir el 24 del actual, en bonos de pan y carne, 1000 pesetas á los pobres.



En la noche del 28 del corriente dió la Sociedad Coral un brillante concierto en el Teatro principal, demostrando los grandes progresos que ha hecho esta última temporada, y que nos parecen segura garantía del triunfo que en breve ha de alcanzar en París, como vivamente deseamos.



Hemos tenido el gusto de ver la magnífica medalla que la *Société française d'archéologie* ha regalado á nuestro distinguido amigo y colaborador el Excmo. Sr. D. Antonio Bernal de O'Reilly, como representante que fué de la Real Academia de la Historia en el Congreso que aquella Sociedad celebró el año último en nuestro país, y del cual nos ocupamos oportunamente, con la debida extension.

En el anverso de dicha medalla especial, única en su clase, y perfectamente acuñada en la casa de moneda de París, aparece el busto del célebre Caumont, fundador de la Sociedad de anticuarios de la Normandía é introductor de los congresos científicos en Francia; y en el reverso figura la siguiente inscripcion: «S. Exc. Don A. Bernal de O'Reilly, en souvenir de son concours pour le Congrès de Bayonne.—1888. —*Société française d'archéologie pour la conservation des monuments historiques.*»

SECCION AMENA.



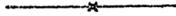
I.º MUTADI EDO ISITZA.



Askantza urrengo lumero edo liburukoan.



MISCELÁNEA.



La festividad del glorioso Patrono de Guipúzcoa y Bizcaya San Ignacio de Loyola, se ha celebrado con gran solemnidad en la tierra euskara.

Las funciones religiosas quehan tenido lugar en la villa de Azpeitia y santuario de Loyola han revestido la grandiosidad de costumbre, habiendo hecho en Loyola el panegírico del Santo el Excmo. é Ilustrísimo Sr. Arzobispo de Valladolid, en una elocuentísima oracion.

En esta Ciudad se conmemoró tambien dignamente tan gloriosa festividad, cantándose en todas las parroquias de la misma la tradicional *Marcha de San Ignacio*.

La banda municipal la ejecutó asimismo en el *Boulevard*, y fué el concierto de este dia compuesto exclusivamente de música bascongada, que el público acogió con grandes aplausos.



La Excma. Diputacion provincial de Bizcaya dedicó á San Ignacio de Loyola la solemne funcion religiosa anual en la basílica de Santiago, predicando en ella, con la brillantez y elevacion que le distinguen, el sabio auditor del Tribunal de la Rota, Sr. Sanchez Juarez.



En la parroquia del Sagrado Corazon de Jesús de esta Ciudad se ha celebrado una novena á San Francisco Javier, que terminó el 4 del corriente.

Durante esta novena ha dado una série de Conferencias religioso-filosóficas nuestro ilustre y queridísimo paisano el R. P. José Vinuesa, que ha demostrado una vez más las excepcionales dotes que le adornan para la oratoria evangélica.



El día 4 del corriente tuvieron lugar los exámenes de fin de curso en la Academia particular de música para ambos sexos, que dirige nuestro apreciable amigo D. Bonifacio de Echeverría.

Componían el tribunal los Sres. Albeniz, Echeverría (D. José) y Garmendia; y de los 74 alumnos examinados, 28 obtuvieron la nota de sobresaliente, 20 la de notable, 19 la de bueno y 7 la de aprobado.

Felicítamos al Sr. Echeverría por tan brillante resultado, agradeciéndole la fina invitación que se sirvió dirigirnos para asistir á dichos ejercicios.

SECCION AMENA.



II.^{garren} SOMAKETA.

Ardiyaren izketan
 Daukat asiera:
 Letra baten izena
 Bigarren sarrera:
 Iruba nai badezu,
 Begira lurrera:
 Nigana datoz asko
 Udan sendatzera.

(Askantza urrengo lumero edo liburukoan).

I.^{ko} MUTADI EDO ISITZAREN ASKANTZA:

Udanjendea atsegiñ dabill alderdi oetan.



M I S C E L Á N E A .

El día 12 del corriente tuvo lugar en la parroquia de Santa María de esta Ciudad el solemne acto de la Confirmacion.

A las nueve de la mañana el repique de las campanas de las iglesias y conventos anunció la llegada del Sr. Obispo á Santa María, donde esperaban á S.I. el cabildo y los vicarios de las cinco parroquias.

Fueron confirmados 275 niños en tres tandas, y terminó la ceremonia religiosa á las once y media.



Nuestro respetable amigo é ilustrado colaborador el Excmo. Sr. D. Antonio Bernal de O'Reilly ha tenido la amabilidad de proporcionarnos ocasion de admirar las bellezas que encierran algunas de las producciones del señor Doctor D. Luis Benjamin Cisneros, inspirado poeta y distinguido diplomático peruano, que siempre ha favorecido, con verdadero entusiasmo, á la colonia bascongada de aquel país.

Reciba por ello el Sr. Cisneros la expresion de nuestra gratitud, unida á la cordial felicitacion que le enviamos por sus brillantes trabajos literarios.



El eminente pianista Sr. Albeniz ha dado dias atrás en esta Ciudad algunos notables conciertos, mereciendo especial mencion el que dió el 17 del corriente, acompañado por nuestro querido amigo el inimitable Leonardo Moyua.



S. M. la Reina Regente, acompañada de sus augustas hijas, asistió el 14 del actual á la solemne Salve que se cantó en la parroquia de Santa María, en cuya ceremonia religiosa llamó especialmente nuestra atencion una inspirada *Ave-Maria* del maestro Santesteban (J.A.)

MISCELÁNEA.

Hemos recibido, y agradecemos la atencion, un ejemplar de los Estados demostrativos de ingresos y gastos habidos en los PP. Establecimientos de Beneficencia de esta Ciudad durante el año económico último y la relacion del movimiento del personal en dicho período.

Tenemos la satisfaccion de consignar que los mencionados establecimientos y su buena administracion han sido objeto de los mayores elogios, con motivo de la visita oficial recientemente girada por el Ilmo. Sr. Gobernador civil de la Provincia.

Felicitamos por ello á la respetable Junta de Beneficencia, y á su digno secretario nuestro estimado amigo D. Carlos Albizu.



Las fiestas de Fuenterrabía han estado animadísimas, aunque ha habido que lamentar algunas desgracias por causa de las novilladas.

Vemos con pena la aficion que en nuestro país se va desarrollando hácia esta clase de espectáculos, que pugnan con el modo de ser euskalduna y con los cuales nada han de ganar nuestras costumbres.

El llamado *alarde* fué muy lucido y en él hicieron sus primeros disparos los dos magníficos obuses que en virtud de R. O. de 22 de Mayo último fueron concedidos al municipio de la histórica ciudad por S. M. la Reina Regente.



La casa editorial del Sr. Santesteban, despues de haber publicado la magnífica coleccion de Cantos Bascongados para canto y piano, acaba de prestar un nuevo servicio al país, dando á luz una nueva coleccion de marchas, bailes y cantos bascongados para piano solo. En esta coleccion se encuentran los bailes más antiguos y característicos de nuestro noble solar, y los cantos que todo bascongado recuerda haber oido desde su tierna infancia. Nada diremos de lo bien que están he-

chas estas transcripciones, pues solo el nombre del maestro Santesteban las hace recomendables á todos los que se ocupan del divino arte.



El sábado 7 del corriente, á las cinco de la tarde, se bendijo la iglesia parroquial de San Sebastian el Antiguo por el Ilmo. Sr. Obispo de la Diócesis; y el domingo, á las 10 de mañana, oficiando el R. Prelado, tuvo lugar la inauguracion dedicha parroquia, que es de sencilla aunque bonita construccion.

Ambos actos fueron realzados por la presencia de la Corte, de las autoridades y corporaciones locales, y de numerosa concurrencia.

Para solemnizar tan fausto suceso, se celebraron en el citado barrio animadas fiestas populares.



El 8 del corriente, dia de la Natividad de Nuestra Señora, tuvo lugar el acto tiernísimo y edificante de la Comunion de los Obreros Católicos, cuya asociacion se halla establecida en esta Ciudad, progresando notablemente.



- 67 Comp. de Pelegrin Estéban, prevost de Estela; id.
 68 Comp. D. Miguel Baldovin, prevost de Estela; id.
 69 Comp. de Jofre, Mirino de Estella; id.
 70 Comp. Johannis de Portieylla, Ballivus Stlle.
 71 Comp. Johannis Britonnis, prepos. Stelle. Tomo 5.º, año 1291.
 72 Conto Garsie Michælis de Enetis, locum ballivi Stelle. Tomo 7, año 1300.
 73 Conto Johan de Portieylla, Baile de Estela. Tomo 8, año 1304.
 74 Corito Martin Ochoa, prevoste de Stela. Tomo 8, año 1304.
 75 Comp. Petri Raimundi de Robistagno, Mer. Stelle. Tomo 10, año 1306.
 76 Comp. Petri Raimundi de Robistagno, Mirini Stelle. Tomo 11, año 1307.
 77 Comp. Martinus Ochoe, prepositus Stelle. Tomo 13, año 1309.
 78 Conto Poncio Matheo, collector redd. Mer. Stelle. Tomo 22, año 1328.
 79 Conto Lope de Begurria, prevost de Estella. Tomo 25, año 1329.
 80 Comp. Jacobi Cornotem. ballivi Stelle. Tomo 4, año 1290.
 81 Comp. Johannis le Bretón, prepositus Stelle. Id. id.

M I S C E L Á N E A .

El II del actual, y con asistencia de S. M. la Reina, autoridades y numeroso público que llenaba el local, dió el orfeon donostiarra en el Teatro del Circo un brillantísimo concierto, cuyos coros bascongados obtuvieron los honores de la repetición, y en el que su Presidente honorario y querido amigo nuestro D. Leonardo Moyua ejecutó al piano algunas piezas clásicas, rayando á una altura verdaderamente prodigiosa, y siendo obsequiado con dos soberbias coronas.

La banda municipal y la estudiantina fueron tambien muy aplaudidas.

La tradicional romería al Santo Cristo de Lezo, la más importante de Guipúzcoa, y una de las primeras de la tierra euskara, ha tenido lugar con inmensa concurrencia, sin que haya habido que lamentar el menor incidente desagradable.

¡Bien por nuestros paisanos, tan creyentes como lo fueron sus abuelos!

La fiesta anual de Zubieta, cuna gloriosa de la reconstrucción de nuestra querida Ciudad, se celebró el 15 del corriente con la solemnidad y animación de costumbre, hallándose representado el Excentísimo Ayuntamiento por una comisión de su seno.



El orfeón *Eco Coruñés* ha dado en el Teatro Principal dos conciertos por todo extremo admirables, interpretando de una manera acabada y *única*, digámoslo así, varios coros, entre ellos el gallego titulado «A Foliada», impregnado de un sentimiento dulcísimo y del indescible encanto que para nosotros tiene la *tierruca*, puesta al servicio del arte, emanación del cielo, y que como este no tiene fronteras.

Reciban el Orfeón y su Director Sr. Chané nuestro más entusiasta parabien, unido á nuestra gratitud y al recuerdo indeleble que dejan en la filarmónica *Donostia*.



El inspirado maestro y querido amigo nuestro Sr. Santesteban, organista de la parroquia de Santa María, dió el 17 del actual una gran audición de órgano, en obsequio al Sr. Presidente del Consejo de Ministros y algunas otras personas, siendo objeto de los mayores plácemes.

SECCIOÓN AMENA.



ALA BEAR.

—Beaz azkenerako,
luzatuatikan,
¿il da nagusi zarra?
¡dagola zeruban!
Gizon ongillea ta
aberatsare zan;
¿zér utzi du?

—Guztiya,
ezer ez du eraman.



M I S C E L Á N E A .



Nuestra Sociedad Coral dió el 20 del corriente un concierto en el Palacio del Trocadero, en París, obteniendo un nuevo y envidiable triunfo. Las diversas composiciones que interpretó con la afinacion y gusto de que tiene dadas tantas pruebas, fueron acogidas con grandes aplausos por el escogido público que acudió á la audicion, á peticion del cual hubo de cantarse el patriótico *Gernikako arbola*.

La Sociedad organizadora de las audiciones musicales acordó conceder á los orfeonistas donostiarra una *medalla de oro*.

Nuestra enhorabuena, y que cada triunfo les sirva de estímulo para consagrarse más y más al estudio,



El dia 24 del corriente, santo de S. A. R. la Princesa de Asturias, se celebró *Misa y Te-Deum* en la iglesia del Antiguo.

Por la tarde se verificaron regatas marítimas entre dos lanchas de San Sebastian, una de Pasajes San Pedro y otra de Pasajes San Juan, llegando á la meta en este orden:

San Sebastian

Pasajes San Pedro

San Sebastian

Pasajes San Juan.

Numerosísimo fué el público que presenció las peripecias de la animada regata, en la que se demostró una vez más el vigor y agilidad verdaderamente extraordinarios de nuestros remeros.

Por la noche se corrió en la Plaza de la Constitucion el tradicional *zezen-suzko*, terminando la fiesta con vistosos fuegos artificiales.



El dia 29 del actual se verificó en el Teatro Principal de esta Ciudad un escogido concierto en el que tomaron parte las sociedades corales bilbaina y donostiarra.

El público recompensó con grandes aplausos á ambas sociedades,

y terminado el concierto, la de San Sebastian obsequió con un espléndido refresco á sus hermanos de Bilbao, los cuales aprovecharon su breve estancia en nuestra Ciudad, á su vuelta de París, para dejarse oír del público donostiarra.

SECCIÓN AMENA.

BIYOTZ BATEKO PEN BI.¹

Chorisua, chorisua,
nere betiko kutuna,
sukaldian guztiz usai
ona zabaltzen dezuna,
altu samar zaudelako
sobra tentatzen nazuna,
¡¡jachi zaite chorisua
deika daukazu laguna.

Chorisua, chorisua,
chinchilik zaituzte utzi,
naiz gorde gazta tartian
zu gabe eziñ det etsi,
zure usayak ¡¡aiJesús!!
ez nau chuliatzen guchi,
jango zinduzket ¡¡biyotza!!
pozik listari ta guzi.

Bai! bai! nere choriSua
negarrez zuri itzikan,
nik esateko ez daukat
iru arditen lotsikan,

arrapatutzen bazaitut
naiz ogi gabe ¡¡utsikan!!
¡ez dezu *chi chi* tristiak
eraman biar otzikan!!
¡Aizu, zu! chorisua
arren kupira zaitia,
bestela izango dezu
zuk ere naiko kaltia,
desio det chestera bat
zu bezelako betia
janaz, janaz, jostatze
nere chikicho maitia.
Baña ¡konche! chorisua
ez jua egan chestotikan
bestela ondo dakizu
eztala beste janikan,
ai ¡lizundu! chorisua
¡zaude! ¡zaude! oraindikan
arrapatu biar zaitu
amonak ganbaratikan.

EGURRA.

Véase pág. 247.

M I S C E L Á N E A .



Hemos recibido, y agradecemos la atencion, un ejemplar de la Memoria de las obras de mejora de la ría de Bilbao, al frente de las que se halla nuestro distinguido paisano el ilustrado ingeniero señor Churruca.

Dicha Memoria es todo lo detallada que puede desearse, y, elegantemente impresa en el acreditado establecimiento del Sr. Delmas, patentiza lo mucho que en el arte tipográfico va adelantándose en nuestro país.



Los periódicos de Madrid, al dar cuenta de la inauguracion de la presente temporada en el Teatro Real, saludan con elogio á nuestro querido paisano y amigo Tabuyo, á quien sinceramente felicitamos.



Hemos visitado el nuevo local destinado á Gimnasio municipal, en el que se han introducido notables mejoras.

Por ello, y hallándose tan importante centro de enseñanza bajo la direccion de persona peritísima, como lo demuestran sus aventajados alumnos, no dudamos que el número de estos aumentará considerablemente en lo sucesivo.



La Excma. Diputacion provincial inauguró el día 2 del corriente sus sesiones, asistiendo, segun costumbre, á la Misa del Espíritu Santo, que se celebró en la parroquia de Santa María.



NORBAIT.



¡Munduan iñor gabe
Ta penetan,
Malko pean
Arkitzen da
Bakar!

¡Nola ez joan korrika
Laztantzera,
T'egitera
Berarekiñ
Negar!

ANTONIO ARZÁC.

MISCELÁNEA.



En la última sesión celebrada por la Real Academia de la Historia presentó el Sr. Fernandez Guerra el dibujo fotográfico de una estatua marmórea de mujer, obra de arte español y estilo griego, que se labró en el primer siglo de la Era cristiana.

Se encontró en el despoblado de Icuña, en la provincia de Alaba, y desde allí se ha trasladado al Instituto de Vitoria, donde la ha dibu-

jado nuestro querido amigo y colaborador el Sr. Baraibar, sabio heleenista y correspondiente de la Academia.



En cuanto estén terminadas las obras del pedestal, que esperamos sea pronto, será colocada en la plaza de Villarreal de Urrechu la estatua del inolvidable bardo Iparraguirre.

Hemos tenido el gusto de ver dicha obra de arte, debida al laureado escultor D. Francisco Font y Pons, y la creemos notable por su parecido y expresion.



Trátase de fundar en la ría Bidasoa un establecimiento internacional de piscicultura para la propagacion del salmon.

No dudamos que los pueblos ribereños, directamente interesados, facilitarán la realizacion de este proyecto.



Segun el programa oportunamente publicado por el Consistorio de Juegos florales, el plazo para la presentacion de trabajos pictóricos espirara el dia 1.º de Diciembre, á las 6 de la tarde.



AIZIAK DARAMA.

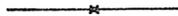


¿Zertako da nik oraiñ
 Berso egitia,
 Esanaz daramala
 Au, ura, bestia?
 ¿Atzoko osto mardul
 Gaur orbel tristia,
 Edo eskucho artan
 Bizi zan loria?
 ¡Ez! au utsa litzake
 Ta chorakeria;
 Darama: birtutia
 Ez beste guztia.

ANTONIO ARZÁC



MISCELÁNEA.



En el Ateneo de lenguas contemporáneas de Berlin se ha celebrado una hermosa fiesta dedicada á honrar la dulce memoria del que fué en vida nuestro ilustre colaborador D. Antonio de Trueba, Archivero y Cronista del Señorío de Bizcaya.

El docto aleman Hermann Buchholz pronunció en aquella brillante fiesta un sentido discurso apologético de Trueba, á quien consideró como poeta lírico que bebe su inspiracion en las tradiciones populares.

Mucho nos complacemos en consignar estos homenajes de admiración que, en países tan alejados del nuestro, se tributan á la memoria del inolvidable Trueba, que supo pintar en sus libros, con una sencillez y suavidad dignas de admiración, las costumbres y tradiciones de la tierra euskara.



Se está verificando en la iglesia parroquial de San Vicente, de esta Ciudad, con gran concurrencia de fieles, la solemne novena que la Congregación de las hijas de María dedica anualmente á su celestial Patrona en el misterio de su Inmaculada Concepción.

El R. P. Paz, de la ínclita Compañía de Jesús, ocupa la sagrada cátedra, exponiendo, con palabra sencilla y elocuente, y con persuasiva unción evangélica, las excelencias de la Madre de Dios.

Termina la función con el precioso coro *Nere Ama chit laztana*, que cantan las *Hijas de María* con exquisito gusto.



Prepárase ya el programa de la solemne fiesta que, organizada por el Consistorio de Juegos florales euskaros de esta Ciudad, tendrá lugar en el Teatro Principal de la misma la noche del 26 de Diciembre próximo.

No son pocas las personas de fuera de esta localidad que, á pesar de los rigores de la estación y de ser especialmente consagradas á la familia las Pascuas de Navidad, piensan asistir á dicha fiesta, que esperamos estará, cual de costumbre, animadísima.



¡ENECHO!



Aur bat zegon miñez:
Musu eman nion,
Bustirik negarrez!
Beiratu ziran,
T' ill zan farrez-farrez!
.
Nik eziñ aztu!... ¡ez!

ANTONIO ARZÁC.

MISCELÁNEA.



El ilustre donostiarra P. Vinuesa (José), de cuyas notabilísimas oraciones sagradas nos hemos ocupado tantas veces, ha pronunciado una, verdaderamente admirable; en San Francisco el Grande, de Madrid, con motivo de la solemne función religiosa dedicada por el cuerpo de artillería á su patrona Santa Bárbara.

Felicítamos cordialmente á nuestro amigo y paisano.



En el concurso pictórico de los Juegos florales del presente año ha sido premiado un cuadro al óleo, que representa el celebre santuario de Lezo, y cuyo autor es el Sr. Ramos Artal, reputado por sus obras como uno de los primeros discípulos del eminente paisista Haes, y que anteriormente ha sido objeto asimismo de honrosas distinciones.

Reciba nuestra sincera felicitacion.



Solemnes fueron las funciones verificadas en las parroquias de esta Ciudad, sobre todo en la de San Vicente, el día de la Inmaculada.

Durante la Misa mayor de esta última parroquia, llamó vivamente nuestra atención el *salutaris* de Mozart, cantado por el tenor con sentimiento y expresión tales, que bien merece el Sr. Vidarte un entusiasta elogio. El acompañamiento nada dejó que desear, demostrando, una vez más, los conocimientos y hábil dirección del maestro señor Echeverría.

